

№ 4 (43) 2017

Б  
В

# БЕЛАЯ ВЕЖА

Литературно-художественный,  
духовно-просветительный,  
научный журнал  
Союза писателей  
Союзного государства

## В НОМЕРЕ:

Ольга АЗАРОВА

Сергей АМОСОВ

Дмитрий ВАЛОВОЙ

Эдуард ЗАБРОДСКИЙ

Эдуард КОРНИЛОВИЧ

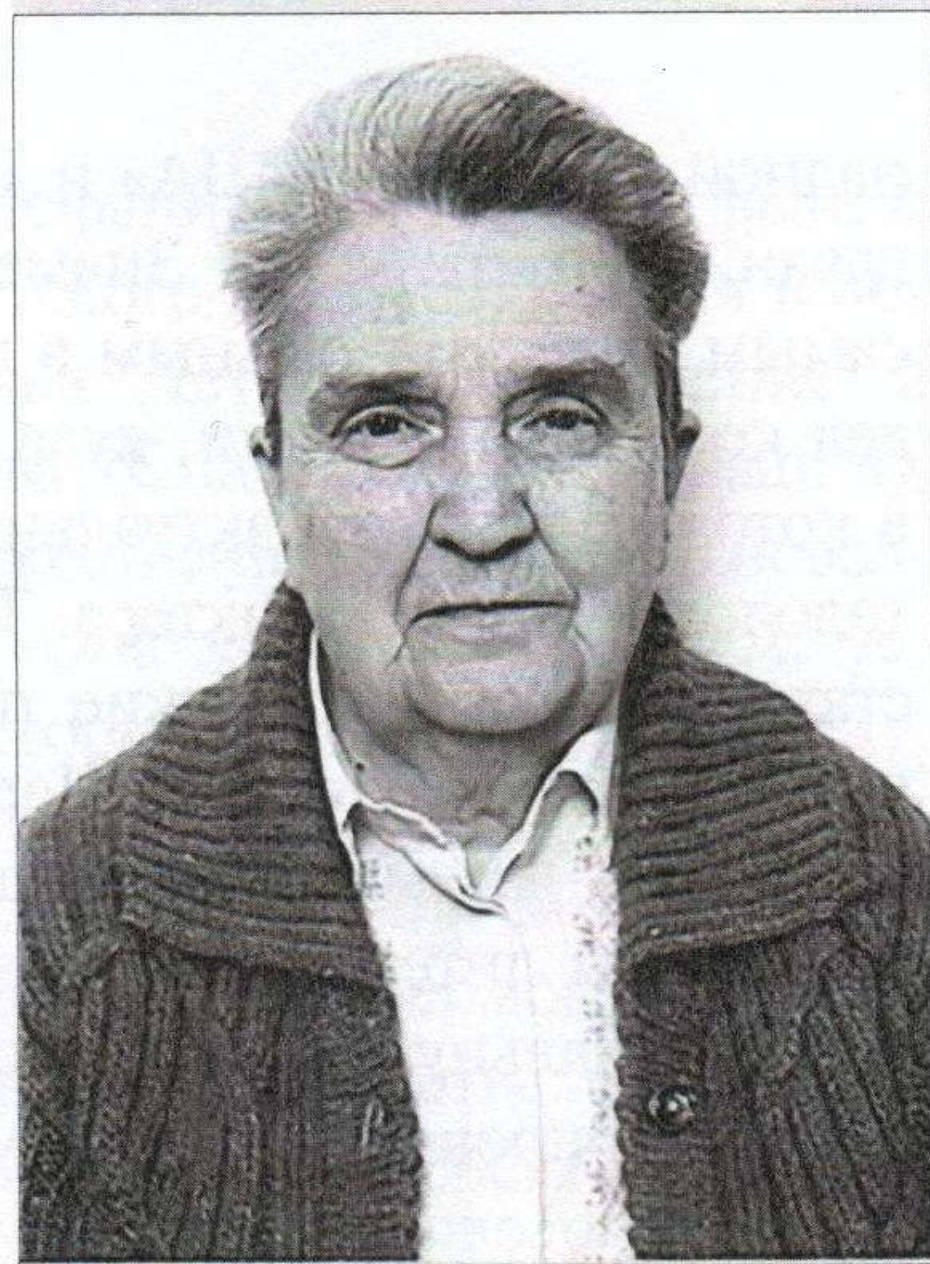
Казімір КАМЕЙША

Валерий НЕХАЙ

Александр РАЗУМИХИН



Луиза ОЛЯНДЭР



# МЕЖЛИТЕРАТУРНЫЕ ДИАЛОГИ

**«SULTANIVSKI CYTANNIA» («СУЛТАНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ»)** — издание молодое. На сегодняшний день вышло пять выпусков этого сборника научных статей. Основанный в 2010 году в Прикарпатском национальном университете имени Василя Стефаника (г. Ивано-Франковск, Украина) по инициативе кафедры мировой литературы в память о видном украинском ученом-методисте Ю. И. Султанове (1948–2003) (первые два выпуска были посвящены методике преподавания литературы). С 2014 года благодаря инициативности, неустанной энергии и усилиями профессора И. В. Козлика данное издание изменило свой облик, хотя и сохранило память о первоначальном замысле (раздел «Методика преподавания литературы» постоянно присутствует в структуре издания). Последние три выпуска «Султановских чтений» позволяют судить о векторах этих изменений, о структуре и концепции этого научного издательского проекта.

Прежде всего, обращает на себя внимание новизна, актуальность и многоаспектность проблематики, поднимаемой литературоведами Украины, Беларуси, Польши, Российской Федерации. На первый план выходят вопросы методологического порядка. Уже на самом своем старте сборник превращается в плацдарм для продуктивного диалога и одновременно для усиления гуманистических позиций, содействия развитию национальных литератур и взаимодействию между ними. Иначе говоря, намечена тенденция глубинного освоения литературного процесса. Немаловажно и то, что статьи публикуются на многих языках (украинском, английском, белорусском, немецком, польском, русском, французском, чешском). Причем одна часть иноязычных статей написана украинскими учеными — это традиция, идущая от И. Я. Франко, — с целью ознакомить европей-

ские народы со своими научными результатами, другая — иностранными авторами. Не случайно в редакционную коллегию за последние шесть лет были задействованы ученые не только Украины, но и Беларуси, Литвы, Польши, Российской Федерации и США.

Знаменательным является то, что сборник «Султановские чтения» предоставляет свои страницы для языкознания. В третьем его выпуске помещены разнообразные статьи, которые не могут не вызвать интереса у литературоведов. Вот только некоторые из них: «Появления градации процессуального признака в творчестве Иосифа Бродского доэмигрантского периода» (Т. Берегова, И. Мазурук), «Графические способы текстообразования в постмодернистской прозе» (Н. Тышківская), «Семантические особенности функционирования деадъективов с *-nie* в произведении Ярослава Ивашкевича «Мать Иоанна от Ангелов»» (О. Пелехатая) и др.

Не менее важно и осмысление теоретического наследия ушедших из жизни в последние годы украинских историков литературы и теоретиков в опубликованных в третьем выпуске сборника (2014) статьях И. Козлика («Методологические ориентиры литературоведческого наследия М. В. Теплинского»), С. Криворучко («Современная перспектива научных достижений Владимира Григорьевича Матвиишина») и С. Луцак («Динамизм как доминирующая категория в литературоведческих трудах Романа Громяка»).

О широте охвата литературоведческих задач, о направленности и структуре сборника «Султановские чтения» убедительно говорит структура его пятого выпуска (2016). Ее составляют пять разделов: «Сравнительное литературоведение», «Украинская литература», «Славянские литературы», «Литературы За-

падной Европы и США» и «Методика преподавания литературы». Знаменательно то, что самым представительным в нем оказался раздел компаративистики, куда вошли 18 статей, в которых подняты актуальные проблемы методологического характера. Так, **С. Маценка** в статье «Методологические проблемы сравнения искусств», идя за Д. Наливайко, который предлагает рассматривать взаимосвязи и взаимовлияния литературы и различных искусств как специальную область компаративистики, сконцентрировала свое внимание на необходимости объединения усилий литературоведов и искусствоведов. Это вызвано тем, что сравнение различных искусств представляет собой междисциплинарную деятельность. Подкрепив свои доводы анализом новеллы А. Кампентьера «Концерт бароко» и «Диалога с 33 вариациями Людвига ван Бетховена на вальс Диабелли» М. Бютнера, определив существующий главный вопрос сравнения искусств как проблемы междисциплинарных исследований — отсутствие сопоставительной платформы гетерогенных сравниваемых объектов, автор обосновывает собственное ее решение. В частности, предлагается сравнивать художественные структуры, а не физические свойства предметов, способы организации художественных произведений, а не материальные компоненты.

**В. Аминева** (Казань, Татарстан, РФ) в статье «Типологические схождения и межлитературные диалоги как понятия компаративистики», выявляя эпистемологический потенциал межлитературного диалога, раскрывая его роль в формировании интегративных тенденций в разных национальных литературах и процессах национальной и культурной самоидентификации, дополняет им уже существующие термины — *контактно-генетические связи и типологические схождения*. Проблему перевода и типологии языковых образов в методологии поднимала в одноименной статье **М. Моклица**, доказывающая, что адекватность переводу возможна благодаря существованию заложенным, прежде всего, в язык универсалиям, которые всех объединяют. **О. Червинская** и **Р. Дзык** в статье «Кристаллизация писательского метода через практику литературного перевода (О чем говорит перевод Ф. Достоевским бальзаковской “Евгении Гранде”）」 сосредоточились на изучении тех предпосылок авторского письма, которые, как правило, игнорируются традиционным подходом к проблеме формирования

стиля писателя. В процессе анализа осуществленного Ф. Достоевским перевода «Евгении Гранде» доказывается, что писатель отталкивается от бальзаковского стиля в противоположную сторону, сохраняя при этом в своем стиле память об образце с присутствием в нем романтико-реалистического синтеза.

Говоря о многоаспектности постановки актуальных проблем в области сравнительного литературоведения в пятом выпуске, нельзя не вспомнить их освещение в предыдущих выпусках. В частности, вызывает большой интерес с точки зрения и методологии, и истории литературы опубликованная в четвертом номере журнала статья **И. Козлика** и **Г. Против** «Компаративные аспекты исследования прозаических произведений Осипа Назарука и Леона Фейхтвангера». В ней авторы, исходя из понимания единства и закономерности развития мировой литературы, анализируя исторические романы названных авторов, доказывают легитимность, целесообразность и эффективность сравнения разноуровневых и разнокачественных произведений, дающего возможность определить конструктивную роль писателей «второго плана» в поступательном движении литературы и общественно-исторического процесса в целом. Данный подход находит свое продолжение в пятом выпуске сборника в статье **Г. Против** «Способы создания национального колорита в исторических романах О. Назарука «Роксолана» и Л. Фейхтвангера «Безобразная герцогиня», что свидетельствует об организации диалогической ситуации — а она возникает постоянно — на страницах сборника.

На наш взгляд, представляют большой интерес в пятом выпуске статьи, заглавия которых говорят сами за себя — «Культурно-национальная идентичность литературно-художественных текстов: теоретико-методологическая стратегия перевода Владимира Державина» **С. Хороба**, «Интердисциплинарные стратегии компаративистики Дарьи Виконской (на примере творчества Джеймса Джойса и Александра Архипенко)» **И. Набыговича** и др.

Украинская литература рассматривается в разных аспектах — теоретическом, компаративном, историко-литературном, методическом — во всех выпусках сборника «Султановские чтения». В основном — это малоизученные в литературоведении темы и авторы. И в первую очередь следует упомянуть статью польского ученого **Т. Карабовича** (Люблин, Польша) «Са-

кральные мотивы поэзии Нью-йоркской группы как важный элемент творчества и связи с украинской литературной традицией» (вып. 5). Аналитически с учетом жанровой специфики рассмотрен один из актуальных жанров новейшей украинской литературы в статье **Сол. Хороб** «Жанр славянского фэнтези: Владимир Аренев “Бесовская душа, или Заклятое сокровище”». В этом же пятом выпуске **О. Омельчук** всматривается в мастерство В. Полищука (статья «Особенности поэтики ранних поэм Валерьяна Полищука»). Литературоведческий подход к поэзии Лины Костенко в объединении его с проблемами методики преподавания литературы осуществлен **С. Дячок** в статье «Функции интертекстуальности в творчестве Лины Костенко и специфика их репрезентации в процессе преподавания литературы» (вып. 2). В ряде работ внимание сосредоточено на проблемах внутреннего мира писателя, на его связи с национальной и общечеловеческой литературой и культурой в целом. Так, **Л. Оляндэр** в статье «Я и среда в Дневнике (1.01.1895 — 4.02.1896) Сергея Ефремова: проблема самопознания, формирование личности» (вып. 4) проследила, как благодаря волевым усилиям, сопротивлению консервативному окружению будущему критику и историку украинской литературы удалось осознать себя украинцем и выстроить продуктивные отношения с культурой Украины и культурой других народов. В свою очередь, **М. Штолько** (вып. 4) в статье «“Самый золотой остров на земле...” (Сицилия в жизни и творчестве Ирины Жиленко)» ввела в научный оборот неопубликованную часть дневниковых записей украинской поэтессы, расширив тем самым представления о ее личности. Компаративная проблематика представлена в статье **Я. Кравця** «Николай Гоголь в бельгийских франкоязычных изданиях» (вып. 5), в которой детально охарактеризована бельгийская франкоязычная гоголина. А также в трех статьях **Н. Ботнарченко**, посвященных проблемам экзистенциального мышления В. Стефаника и А. Чехова, организации хронотопа в их произведениях и раскрытию мастерства украинского и русского писателей (см. статьи: «Мотив “пути / выхода”

в творчестве В. Стефаника и А. Чехова», вып. 2; «Особенности детского мировосприятия в новелле В. Стефаника “Детское приключение” и рассказе А. Чехова “Спать хочется”» (вып. 4), «Семантика художественного времени в новелле В. Стефаника «Она-земля» и повести А. Чехова “Скучная история”» (вып. 5).

Охвачен широкий спектр изучения русской литературы. В поле зрения **В. Казарина** и **М. Новиковой** находятся М. Лермонтов (статья «Украинский контекст творчества М. Ю. Лермонтова. Методологические аспекты», вып. 4) и А. Ахматова («Анна Ахматова. Данте. Крым. К постановке проблемы», вып. 5). Страницей в мировую пушкиниану является статья **Ю. Стулова** (Минск, Беларусь) «А. С. Пушкин в Могилеве: глазами афроамериканского писателя Джона Оливера Килленза» (вып. 4). Новаторским подходом характеризуется статья **О. Богдановой** (Санкт-Петербург, РФ) «Новое прочтение рассказа А. П. Чехова “Ионыч”» (вып. 5), где предложено современное понимание всей идейно-образной системы хрестоматийного рассказа, при котором социологически тенденциозный образ героя-обывателя потеснен образом обычного человека, по сути alter ego автора. И в результате раскрывается глубокий, ранее не акцентированный философский смысл чеховского произведения.

Современной польской литературе посвятила две статьи **В. Остапчук** — «Пространство провинции и пространство души в рассказе О. Токарчук “Танцовщица”: к проблеме самореализации» и «Украинские переводы Виславы Шимборской как рецепция: компаративистский аспект».

В рамках одной рецензии невозможно охарактеризовать все работы, опубликованные в научном сборнике «Султановские чтения», хотя каждая из них заслуживает внимания. Однако и из сказанного можно сделать вывод, что ивано-франковское издание «Султановские чтения» определило свое лицо и выявило конструктивность редакционной политики. При активной поддержке ученых разных стран можно надеяться на будущее развитие этого интересного научного издательского проекта. ■